

Administração Central
Assessoria de Relações Internacionais - Arinter

Processo SEI nº
Convênio Internacional nº

CONVÊNIO INTERNACIONAL QUE ENTRE SI CELEBRAM O CENTRO ESTADUAL DE EDUCAÇÃO TECNOLÓGICA PAULA SOUZA – CEETEPS E A UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA, COM O OBJETIVO DE INTERNACIONALIZAÇÃO E MOBILIDADE.

Pelo presente instrumento, o **CENTRO ESTADUAL DE EDUCAÇÃO TECNOLÓGICA PAULA SOUZA**, autarquia estadual de regime especial, nos termos do artigo 15, da Lei nº 952, de 30 de janeiro de 1976, associado à Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”, criado pelo Decreto-Lei de 06 de outubro de 1969, com sede na Rua dos Andradas, 140 – Santa Ifigênia, – São Paulo, Capital, inscrita no CNPJ/MF sob o nº 62.823.257/0001-09, doravante denominado **CEETEPS**, neste ato representado por sua Diretora Superintendente, Professora **LAURA M. J. LAGANÁ**, RG nº 7.715.675-4 e CPF nº 005.923.818-62, e **UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA**, com sede à Av. Haya de la Torre s/n, 2º. Piso, Pabellón Argentina, Ciudad Universitaria, Córdoba, Argentina, doravante denominado **UNC** representada legalmente neste ato por seu Reitor Mgter. **Jhon Darío Boretto**, resolvem firmar o presente Termo de **CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL**, em observância às disposições do artigo 184 da Lei Federal nº 14.133/2021 e do

Proceso SEI nº
Convenio Internacional nº

CONVENIO INTERNACIONAL QUE CELEBRAN EL CENTRO ESTADUAL DE EDUCACIÓN TECNOLÓGICA PAULA SOUZA – CEETEPS Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA, CON EL OBJETIVO DE INTERNACIONALIZACIÓN Y MOVILIDAD.

Por el presente instrumento, el **CENTRO ESTADUAL DE EDUCACIÓN TECNOLÓGICA PAULA SOUZA**, con autarquía estatal de régimen especial, en los términos del artículo 15 de la Ley nº 952, del 30 de enero de 1976, asociada a la Universidad Estatal Paulista "Júlio de Mesquita Filho", creada por el Decreto-Ley de 06 de octubre de 1969, con sede en la Rua dos Andradas, 140 – Santa Ifigênia, – São Paulo, Capital, inscrita en el CNPJ/MF bajo el nº 62.823.257/0001-09, en adelante denominada **CEETEPS**, en este acto representada por su Directora Superintendente, Profesora **LAURA M. J. LAGANÁ**, RG nº 7.715.675-4 y CPF nº 005.923.818-62, y la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA**, con sede en Av. Haya de la Torre s/n, 2º. Piso, Pabellón Argentina, Ciudad Universitaria, Córdoba, Argentina, en adelante denominada **UNC** representada legalmente en este acto por su Rector, el Mgter. Jhon Darío Boretto, acuerdan celebrar el presente **CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL**,

Administração Central
Assessoria de Relações Internacionais - Arinter

Decreto Estadual nº 66.173/2021, mediante as seguintes cláusulas e condições:

CLÁUSULA PRIMEIRA – DO OBJETO

1.1. Constitui objeto do presente Convênio a promoção de parceria entre as instituições em áreas de interesse mútuo, conforme previsto no Plano de Trabalho, Anexo I, por meio das seguintes atividades:

- a) Intercâmbio presencial e/ou virtual de estudantes, docentes e pesquisadores.
- b) Organização conjunta de eventos científicos e culturais.
- c) Realização de atividades de pesquisa, extensão e/ou publicações técnicas.

CLÁUSULA SEGUNDA – DAS ATRIBUIÇÕES DOS PARTÍCIPIES

2.1. São atribuições **Comuns**:

- a) Envidar seus melhores esforços em favor do sucesso da parceria.
- b) Desempenhar suas atividades de forma profissional e diligente, de acordo com as técnicas e padrões aplicáveis no mercado, em respeito às leis, normas, regulamentações e exigências de autoridades públicas pertinentes.
- c) Observar as especificações e prazos estabelecidos para a realização das atividades e entregar à outra parte relatórios e/ou resultados conforme combinados.
- d) Prover os recursos humanos, materiais, financeiros e de infraestrutura necessários à execução de suas respectivas atividades, de acordo com a disponibilidade de fundos.
- e) Direcionar as atividades de alunos e professores com o objetivo de estabelecer metas e acompanhar o desempenho das trocas de conhecimento entre as instituições.

en cumplimiento de las disposiciones del artículo 184 de la Ley Federal nº 14.133/2021 y del Decreto Estatal nº 66.173/2021, mediante las siguientes cláusulas y condiciones:

CLÁUSULA PRIMERA – DEL OBJETO

1.1. El objeto del presente Convenio es promover la asociación entre las instituciones en áreas de interés mutuo, según lo previsto en el Plan de Trabajo, Anexo I, a través de las siguientes actividades:

- a) Intercambio presencial y/o virtual de estudiantes, docentes e investigadores.
- b) Organización conjunta de eventos científicos y culturales.
- c) Realización de actividades de investigación, extensión y/o publicaciones técnicas.

CLÁUSULA SEGUNDA – DE LAS ATRIBUCIONES DE LOS PARTÍCIPIES

2.1. Son atribuciones **Comunes**:

- a) Emplear sus mejores esfuerzos en favor del éxito de la asociación.
- b) Desempeñar sus actividades de manera profesional y diligente, de acuerdo con las técnicas y estándares aplicables en el mercado, respetando las leyes, normas, regulaciones y requisitos de las autoridades públicas pertinentes.
- c) Observar las especificaciones y plazos establecidos para la realización de las actividades y entregar a la otra parte informes y/o resultados según lo acordado.
- d) Proveer los recursos humanos, materiales, financieros e infraestructurales necesarios para la ejecución de sus respectivas actividades, de acuerdo con la disponibilidad de fondos.

Administração Central
Assessoria de Relações Internacionais - Arinter

f) Prover e esclarecer todas as informações técnicas e demais definições necessárias à outra parte, para o melhor aproveitamento das atividades deste projeto.

g) Incentivar a pesquisa conjunta e a participação dos professores em congressos e demais atividades oferecidas pelas instituições, nas modalidades presencial e virtual, com a apresentação de trabalhos científicos e culturais para que as trocas científicas/culturais aconteçam no âmbito da pesquisa internacional.

h) Dimensionar e avaliar o impacto destas ações por meio de entrevistas e/ou pesquisas com os participantes dos programas.

i) Com o objetivo de manter o equilíbrio razoável do número de estudantes em mobilidade, ambas as partes examinarão o programa anualmente, e, se necessário, ajustarão o número de vagas durante a vigência do Convênio.

2.2. São atribuições do CEETEPS:

a) Divulgar amplamente os editais de bolsas de estudo.

b) Selecionar os alunos que serão contemplados com as bolsas.

c) Cuidar do processo de recepção e envio de alunos garantindo a eles as informações básicas de permanência no país, estado e cidade onde eles irão residir durante o período de mobilidade.

d) Divulgar os Congressos e/ou eventos acadêmicos/científicos oferecidos pelas instituições.

e) Promover entre a comunidade acadêmica a importância da participação em eventos científicos/culturais que contribuam para o crescimento acadêmico da instituição.

f) Elaborar o relatório conjunto das atividades anuais, para fins de prestação de contas e

e) Dirigir las actividades de estudiantes y profesores con el objetivo de establecer metas y supervisar el rendimiento de los intercambios de conocimientos entre las instituciones.

f) Proporcionar y aclarar toda la información técnica y demás definiciones necesarias a la otra parte, para el mejor aprovechamiento de las actividades de este proyecto.

g) Fomentar la investigación conjunta y la participación de los profesores en congresos y otras actividades ofrecidas por las instituciones, en modalidades presenciales y virtuales, con la presentación de trabajos científicos y culturales para que los intercambios científicos/culturales ocurran en el ámbito de la investigación internacional.

h) Dimensionar y evaluar el impacto de estas acciones a través de entrevistas y/o encuestas a los participantes de los programas.

i) Con el objetivo de mantener el equilibrio razonable del número de estudiantes en movilidad, ambas partes examinarán el programa anualmente y, si es necesario, ajustarán el número de plazas durante la vigencia del Convenio.

2.2. Son atribuciones del CEETEPS:

a) Difundir ampliamente las convocatorias de becas de estudio.

b) Seleccionar a los estudiantes que serán beneficiarios de las becas.

c) Encargarse del proceso de recepción y envío de estudiantes garantizándoles la información básica para su estancia en el país, estado y ciudad donde residirán durante el período de movilidad.

d) Divulgar los congresos y/o eventos académicos/científicos ofrecidos por las instituciones.

e) Promover entre la comunidad académica la importancia de participar en eventos

Administração Central
Assessoria de Relações Internacionais - Arinter

<p>avaliação do Convênio.</p> <p>2.3. São atribuições do UNC:</p> <p>a) Divulgar amplamente os editais de chamadas para bolsas de estudo.</p> <p>b) Selecionar os alunos que serão contemplados com as bolsas.</p> <p>c) Cuidar do processo de recepção e envio de alunos garantindo a eles as informações básicas de permanência no país, estado e cidade onde eles irão residir durante o período de intercâmbio.</p> <p>d) Divulgar os congressos e/ou eventos acadêmicos/científicos oferecidos pelas instituições.</p> <p>e) Promover entre a comunidade acadêmica a importância da participação em eventos científicos culturais que contribuam para o crescimento acadêmico da instituição.</p> <p>f) Elaborar relatório conjunto das atividades anuais, para fins de prestação de contas e avaliação do Convênio.</p> <p>Parágrafo único - Para os intercâmbios de estudantes, cada participante do Convênio de Cooperação pode enviar 2 (dos) alunos por semestre durante o período do Convênio, podendo haver alteração no número de estudantes, caso haja consentimento mútuo.</p> <p>CLÁUSULA TERCEIRA – DOS RECURSOS FINANCEIROS</p> <p>3.1. O presente Convênio não implica a transferência de recursos materiais e/ou financeiros entre os partícipes e será executado com recursos orçamentários próprios de cada um deles, na medida das respectivas atribuições.</p> <p>3.2. Para a realização dos programas de intercâmbio de docentes e de estudantes e para</p>	<p>científicos/culturales que contribuyan al crecimiento académico de la institución.</p> <p>f) Elaborar el informe conjunto de las actividades anuales, para fines de rendición de cuentas y evaluación del Convenio.</p> <p>2.3. Son atribuciones de la UNC:</p> <p>a) Difundir ampliamente las convocatorias de becas de estudio.</p> <p>b) Seleccionar a los estudiantes que serán beneficiarios de las becas.</p> <p>c) Encargarse del proceso de recepción y envío de estudiantes garantizándoles la información básica para su estancia en el país, estado y ciudad donde residirán durante el período de intercambio.</p> <p>d) Divulgar los congresos y/o eventos académicos/científicos ofrecidos por las instituciones.</p> <p>e) Promover entre la comunidad académica la importancia de participar en eventos científicos/culturales que contribuyan al crecimiento académico de la institución.</p> <p>f) Elaborar el informe conjunto de las actividades anuales, para fines de rendición de cuentas y evaluación del Convenio.</p> <p>Parágrafo único - Para los intercambios de estudiantes, cada participante del Convenio de Cooperación puede enviar 2 (dos) estudiantes por semestre durante el período del Convenio, pudiendo haber alteración en el número de estudiantes, en caso de consentimiento mutuo.</p> <p>CLÁUSULA TERCERA – DE LOS RECURSOS FINANCIEROS</p> <p>3.1. El presente Convenio no implica la transferencia de recursos materiales y/o financieros entre los participantes y será</p>
---	--

Administração Central
Assessoria de Relações Internacionais - Arinter

o desenvolvimento de projetos de pesquisa e de cooperação técnica, os partícipes poderão buscar, junto a agências nacionais e internacionais, de forma conjunta ou independente, os recursos financeiros necessários.

CLÁUSULA QUARTA – DA GESTÃO

4.1. Para a administração das atividades do presente Convênio, os partícipes indicam como Gestora a Professora **Marta Iglesias Farrero**, Assessora de Relações Internacionais do CEETEPS e, por parte do UNC, a **Dra. Elena del Carmen Pérez, Prosecretária de Relações Internacionais**, como responsáveis pela fiscalização, solução e encaminhamento de questões técnicas, administrativas e financeiras que surgirem durante a vigência do presente Convênio.

4.2. São atribuições do Gestor:

a) Zelar pelo fiel cumprimento das atribuições estipuladas neste Convênio; pela execução das metas convencionadas no plano de trabalho e pela fiel observância do cronograma de execução.

b) monitorar, permanentemente, as ações de execução do Convênio, de forma a assegurar que as atividades programadas sejam efetivadas de acordo com as especificações dos conteúdos do curso, consignados no Plano de Trabalho.

c) elaborar relatório técnico, quando solicitado, demonstrando o cumprimento do objeto e metas estabelecidas no Convênio.

CLÁUSULA QUINTA – DA VIGÊNCIA

5.1. O presente Convênio terá a duração de 60 (sessenta) meses de vigência, a partir da data de da última assinatura das partes.

CLÁUSULA SEXTA – DA DENÚNCIA E RESCISÃO

ejecutado con recursos presupuestarios propios de cada uno de ellos, en la medida de sus respectivas atribuciones.

3.2. Para la realización de los programas de intercambio de docentes y estudiantes y para el desarrollo de proyectos de investigación y cooperación técnica, los participantes podrán buscar, ante agencias nacionales e internacionales, de forma conjunta o independiente, los recursos financieros necesarios.

CLÁUSULA CUARTA – DE LA GESTIÓN

4.1. Para la administración de las actividades del presente Convenio, los participantes designan como Gestora a la Profesora **Marta Iglesias Farrero**, Asesora de Relaciones Internacionales del CEETEPS y, por parte de la **UNC**, a la **Dra. Elena del Carmen Pérez**, Prosecretaria de Relaciones Internacionales, como responsables de la fiscalización, solución y seguimiento de cuestiones técnicas, administrativas y financieras que surjan durante la vigencia del presente Convenio.

4.2. Son atribuciones del Gestor:

a) Velar por el fiel cumplimiento de las atribuciones estipuladas en este Convenio; por la ejecución de las metas convenidas en el plan de trabajo y por el fiel cumplimiento del cronograma de ejecución.

b) Monitorear permanentemente las acciones de ejecución del Convenio, asegurando que las actividades programadas se lleven a cabo de acuerdo con las especificaciones de los contenidos del curso, consignados en el Plan de Trabajo.

c) Elaborar informe técnico, cuando se solicite, demostrando el cumplimiento del objeto y metas establecidas en el Convenio.

CLÁUSULA QUINTA – DE LA VIGENCIA

Administração Central
Assessoria de Relações Internacionais - Arinter

6.1. Admite-se a denúncia do presente ajuste por acordo entre os partícipes, assim como por desinteresse unilateral, impondo-se, neste último caso, notificação prévia de 30 (trinta) dias.

6.2. O presente Convênio poderá ser rescindido na hipótese de violação a qualquer uma de suas cláusulas.

6.3 – Ocorrendo o encerramento do presente Convênio por decurso de prazo, por denúncia (consensual ou unilateral) ou por rescisão, fica assegurada a conclusão das atividades em andamento, decorrentes das obrigações e responsabilidades assumidas pelos partícipes.

CLÁUSULA SÉTIMA – DOS CASOS OMISSOS

7.1. Os casos omissos serão resolvidos por acordo entre os partícipes, por meio de seus gestores desde que observado o objeto do Convênio.

CLÁUSULA OITAVA – DA DIVULGAÇÃO

8.1. Qualquer veiculação ou divulgação das ações e resultados decorrentes do presente Convênio, inclusive a impressão e publicação de material institucional, deverá ser aprovado pelos partícipes, garantida a utilização das respectivas marcas e/ou logotipos.

8.2. Os Partícipes poderão utilizar em suas campanhas publicitárias, mediante prévia autorização da outra, as informações deste Convênio para divulgação de seus produtos e serviços, durante a sua vigência.

CLÁUSULA NONA - DA PROTEÇÃO DE DADOS PESSOAIS

9.1. Os partícipes declaram conhecer e consentir com a obrigação de informar e obter a anuência das pessoas físicas que serão envolvidas neste Convênio, quando a norma aplicável de proteção de dados assim requerer, em especial a Lei nº

5.1. El presente Convenio tendrá una duración de 60 (sesenta) meses de vigencia, a partir de la fecha de la última de las firmas de las partes.

CLÁUSULA SEXTA – DE LA DENUNCIA Y RESCISIÓN

6.1. Se admite la denuncia del presente acuerdo por acuerdo entre los participantes, así como por desinterés unilateral, imponiéndose, en este último caso, una notificación previa de 30 (treinta) días.

6.2. El presente Convenio podrá ser rescindido en caso de violación de cualquiera de sus cláusulas.

6.3 – En caso de terminación del presente Convenio por vencimiento del plazo, por denuncia (consensual o unilateral) o por rescisión, se asegurará la conclusión de las actividades en curso, derivadas de las obligaciones y responsabilidades asumidas por los participantes.

CLÁUSULA SÉPTIMA – DE LOS CASOS OMISOS

7.1. Los casos no previstos serán resueltos por acuerdo entre los participantes, a través de sus gestores siempre que se observe el objeto del Convenio.

CLÁUSULA OCTAVA – DE LA DIVULGACIÓN

8.1. Cualquier difusión o divulgación de las acciones y resultados derivados del presente Convenio, incluida la impresión y publicación de material institucional, deberá ser aprobada por los participantes, garantizando el uso de las marcas y/o logotipos respectivos.

8.2. Los Participantes podrán utilizar en sus campañas publicitarias, previa autorización de la otra parte, la información de este Convenio para la promoción de sus productos y servicios, durante su vigencia.

CLÁUSULA NOVENA - DE LA PROTECCIÓN DE

Administração Central
Assessoria de Relações Internacionais - Arinter

<p>13.709/2018 - Lei Geral de Proteção de Dados - LGPD, acerca da eventual transmissão dos dados pessoais das referidas pessoas físicas. Assim como a Lei nº 25.326 sobre Proteção de Dados Pessoais e seu decreto regulamentar, que visa à proteção abrangente de dados pessoais registrados em arquivos, registros, bancos de dados ou outros meios técnicos de processamento de dados, públicos ou privados, destinados a fornecer informações, a fim de garantir o direito à honra e à privacidade dos indivíduos.</p> <p>CLÁUSULA DÉCIMA – DA PRESTAÇÃO DE CONTAS</p> <p>10.1. Este Convênio não possui repasse de recursos materiais e/ou financeiros entre as partes.</p> <p>10.2. A Prestação de Contas será de forma simplificada, por intermédio de elaboração de relatório contendo, no mínimo:</p> <p>a) as atividades realizadas do cumprimento das metas e do impacto do benefício social obtido, com base nos indicadores previstos no Plano de Trabalho e o disposto neste Convênio.</p> <p>b) os resultados alcançados e seus benefícios.</p> <p>c) o grau de satisfação do público-alvo.</p> <p>d) outras informações pertinentes.</p> <p>CLÁUSULA DÉCIMA PRIMEIRA – DO IDIOMA</p> <p>11.1. O presente Convênio é assinado em português e espanhol, versões que têm igual valor jurídico.</p> <p>CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA – DO FORO</p>	<p>DATOS PERSONALES</p> <p>9.1. Los participantes declaran conocer y consentir la obligación de informar y obtener el consentimiento de las personas físicas que se involucrarán en este Convenio, cuando la normativa aplicable de protección de datos así lo requiera, en especial la Ley nº 13.709/2018 - Ley General de Protección de Datos - LGPD, sobre la eventual transmisión de los datos personales de las mencionadas personas físicas. Como así también, la Ley nº 25.326 sobre Protección de Datos Personales y su decreto reglamentario, la cual tiene por objeto la protección integral de los datos personales asentados en archivos, registros, bancos de datos, u otros medios técnicos de tratamiento de datos, sean éstos públicos, o privados destinados a dar informes, para garantizar el derecho al honor y a la intimidad de las personas.</p> <p>CLÁUSULA DÉCIMA – DE LA RENDICIÓN DE CUENTAS</p> <p>10.1. Este Convenio no involucra la transferencia de recursos materiales y/o financieros entre las partes.</p> <p>10.2. La Rendición de Cuentas será de forma simplificada, mediante la elaboración de un informe que contenga, al menos:</p> <p>a) las actividades realizadas para el cumplimiento de las metas y el impacto del beneficio social obtenido, basado en los indicadores previstos en el Plan de Trabajo y lo dispuesto en este Convenio.</p> <p>b) los resultados alcanzados y sus beneficios.</p> <p>c) el grado de satisfacción del público objetivo.</p> <p>d) otra información relevante.</p> <p>CLÁUSULA DÉCIMA PRIMERA – DEL IDIOMA</p> <p>11.1. El presente Convenio se firma en portugués</p>
--	--

Administração Central
Assessoria de Relações Internacionais - Arinter

12.1. A resolução de possíveis conflitos decorrentes da interpretação e da execução deste Convênio será confiada a um corpo de mediadores, composto por um membro designado por cada uma das universidades que assinam este documento e por um membro indicado em comum acordo.

E, assim, por estarem os partícipes justos e acertados, firmam o presente instrumento, para um só efeito de direito, na presença de 02 (duas) testemunhas abaixo assinadas e identificadas, admitindo as assinaturas realizadas eletronicamente.

y español, versiones que tienen igual valor jurídico.

CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA – DEL FORO

12.1. La resolución de posibles conflictos derivados de la interpretación y ejecución de este Convenio será confiada a un cuerpo de mediadores, compuesto por un miembro designado por cada una de las universidades que firman este documento y por un miembro indicado de común acuerdo.

Y, así, por estar los participantes conformes y de común acuerdo, firman el presente instrumento, para un solo efecto de derecho, en presencia de 02 (dos) testigos abajo firmados e identificados, admitiendo las firmas realizadas electrónicamente.

LAURA M. J. LAGANÁ
Diretora-Superintendente
Centro Estadual de Educação
Tecnológica Paula Souza - **Ceeteps**

Testemunha:
Nome: **Marta Iglesias Farrero**
Centro Estadual de Educação
Tecnológica Paula Souza - **Ceeteps**

Mgter. Jhon Darío Boretto
Rector
Universidad Nacional de Córdoba - UNC

Witness:
Nombre: **Dra. Elena del Carmen Pérez**
Prosecretaria de Relaciones
Internacionales - UNC



Universidad Nacional de Córdoba
2024

**Hoja Adicional de Firmas
Informe Gráfico**

Número:

Referencia: Convenio Marco de Cooperación - CEETEPS

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 8 pagina/s.